

МЕМОРАНДУМ

о намерениях по проведению работ по озеленению

город Атырау

«20» апрель 2021 года

Атырау

MEMORANDUM

of Intent to Plant Greenery

«20» april 2021

Мы нижеподписавшиеся:

Акимат Атырауской области (далее – **Акимат**), в лице акима Атырауской области **Досмухамбетова Махамбет Джолдасғалиевича**, действующего на основании Закона Республики Казахстан «О местном государственном управлении и самоуправлении в Республике Казахстан»,

Департамент экологии по Атырауской области Комитета экологического регулирования и контроля Министерства экологии, геологии и природных ресурсов Республики Казахстан, (далее – **Департамент экологии**), в лице **Бекмухаметова Алибек Муратовича**, действующего на основании Положения РГУ «Департамент экологии по Атырауской области Комитета экологического регулирования и контроля Министерства экологии, геологии и природных ресурсов Республики Казахстан»,

Департамент санитарно-эпидемиологического контроля Атырауской области Комитета санитарно-эпидемиологического контроля Министерства здравоохранения Республики Казахстан, (далее – **Департамент санитарно-эпидемиологического контроля**), в лице **Танауова Мәдениет Рашидулы**, действующего на основании Положения РГУ «Департамент санитарно-эпидемиологического контроля Атырауской области Комитета санитарно-эпидемиологического контроля Министерства здравоохранения Республики Казахстан», с одной стороны,

и

Компания «Норт Каспиан Оперейтинг Компани Н.В.», зарегистрированная в Нидерландах по адресу: Нидерланды, г. Гаага 2596 JM, ул. Оостдуинлаан, 2, действующая через филиал в Республике Казахстан, зарегистрированный по адресу:

Заңды мекенжайы:

Нидерланд, Гаага қаласы 2596 JM
Оостдуинлаан көшесі, 2
СТН/ҚҚС нөмірі - NL 806697210
Сауда реестрінде тіркелген нөмірі - 27166810

We, the undersigned:

Atyrau Oblast Akimat (hereinafter referred to as **Akimat**), represented by **Makhambet Zholdasgalievich Dosmukhambetov**, Akim of Atyrau Oblast, acting on the basis of the RoK Law on Local State Government and Self-Government in the Republic of Kazakhstan,

Atyrau Oblast Department of Ecology of the Committee of Environmental Regulation and Control of the Ministry of Ecology, Geology and Natural Resources of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as **Department of Ecology**), represented by **Alibek Muratovich Bekmukhametov**, acting on the basis of the Regulation of RSE "Atyrau Oblast Department of Ecology of the Committee of Environmental Regulation and Control of the Ministry of Ecology, Geology and Natural Resources of the Republic of Kazakhstan",

Atyrau Oblast Sanitary and Epidemiological Department of the Sanitary and Epidemiological Committee of the Ministry of Healthcare of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as **Sanitary and Epidemiological Department**), represented by **Madeniet Rashiduly Tanauov**, acting on the basis of the Regulation of RSE "Atyrau Oblast Sanitary and Epidemiological Department of the Sanitary and Epidemiological Committee of the Ministry of Healthcare of the Republic of Kazakhstan", on the one part,

and

North Caspian Operating Company N.V., incorporated in the Netherlands with its registered office at 2 Oostduinlaan, 2596 JM, The Hague, the Netherlands, operating through its branch registered in the Republic of Kazakhstan at 1 Smagulov Street, Atyrau,

Республика Казахстан, 060002 г. Атырау, ул. К. Смагулова, дом 1, БИН 000241000874 (далее – **НКОК**) в лице Заместителя управляющего директора **Марабаева Ермека Насибкалиевича**, действующего на основании доверенности от 27 февраля 2020 г., с другой стороны,

в дальнейшем именуемые совместно «Стороны»,

стремясь к выполнению поручений Президента Республики Казахстан К.Токаева о проведении масштабных озеленительных работ в стране, а также в целях взаимного сотрудничества в вопросах улучшения качества окружающей среды и принимая во внимание:

неблагоприятные естественные природно-климатические условия и дефицита пресной воды для полива зеленых насаждений на территории санитарно-защитной зоны производственных объектов НКОК (далее – **СЗЗ**);

меморандум между Акиматом Атырауской области, Департаментом экологии по Атырауской области и компанией «Норт Каспиан Оперейтинг Компани Б.В.» и «Аджип Казахстан Норт Каспиан Оперейтинг Компани Н.В.» по разработке исследования возможности благоустройства территории вдоль автодороги «Атырау-Карабатан-Доссор» от 4 сентября 2014 года и меморандум между Акиматом Атырауской области и «Норт Каспиан Оперейтинг Компани Б.В.» о реализации Экспериментального пилотного проекта по озеленению территории вдоль трассы «Атырау-Карабатан-Доссор» от 30 апреля 2015 года

заключили настоящий Меморандум о намерениях проведения работ по озеленению (далее – «**Меморандум**») о нижеследующем.

1. Предмет Меморандума

1.1. Стороны выражают намерение взаимно сотрудничать и содействовать друг другу в выполнении работ по озеленению на условиях, определенных в настоящем Меморандуме, с учетом положений, предусмотренных подпунктом 1) пункта 2.2 настоящего Меморандума.

2. Действия и решения Сторон по Меморандуму

2.1. Акимат:

1) выделяет НКОК для посадки зеленых насаждений участки из земель, находящихся в лесном фонде и в коммунальной собственности и свободные от застройки, общей площадью до 1373,5 гектаров для озеленения с предварительным согласованием с НКОК, Департаментом экологии и Департаментом

060002, Republic of Kazakhstan, BIN 000241000874 (hereinafter referred to as **NCOC**) represented by **Yermek Nasibkaliyevich Marabayev**, Deputy Managing Director, acting on the basis of the Power of Attorney dated February 27, 2020, on the other part, hereinafter jointly referred to as the Parties,

In pursuance to fulfil the instructions of the President of the Republic of Kazakhstan K. Tokayev to perform large-scale landscaping in the country, as well as in pursuance of mutual co-operation in improving the environment, and considering:

unfavourable natural and climatic conditions and the deficit of fresh water for watering greenery in the territory of the sanitary protection zone of NCOC facilities (hereinafter referred to as "the **SPZ**");

the Memorandum between Atyrau Oblast Akimat, Atyrau Oblast Department of Ecology and North Caspian Operating Company B.V. and Agip Kazakhstan North Caspian Operating Company N.V. to Study the Possibility of Landscaping along the Atyrau – Karabatan – Dossor Highway dated September 4, 2014 and the Memorandum between Atyrau Oblast Akimat and North Caspian Operating Company B.V. on the Experimental Pilot Project for Landscaping along the Atyrau – Karabatan – Dossor Highway dated April 30, 2015,

the Parties have entered into this Memorandum of Intent to Plant Greenery (hereinafter referred to as "the **Memorandum**") as follows,

1. Subject of the Memorandum

1.1. The Parties express their intent to co-operate and assist each other in planting greenery on the terms and conditions specified in this Memorandum, subject to provisions of sub-clause 1), clause 2.2 hereof,

2. Actions and Decisions of the Parties under the Memorandum

2.1. Akimat:

1) Allocates undeveloped forest and communal land plots to NCOC with a total area of up to 1,373.5 hectares to plant greenery subject to prior approval from NCOC, the Department of Ecology and the Sanitary and Epidemiological

санитарно-эпидемиологического контроля. Схема расположения участков приведена в приложении к настоящему Меморандуму. Иные потенциальные участки будут предметом дополнительного согласования между Сторонами.

Выделяемые земельные участки должны быть пригодными для посадки многолетних древесно-кустарниковых насаждений и иметь источники воды для полива.

Выделяемые земельные участки не передаются НКОК в землепользование, а Акимат обеспечивает предоставление НКОК доступа к ним;

2) в пределах своих полномочий оказывает максимальное содействие НКОК в решении возможных вопросов, возникающих в ходе реализации настоящего Меморандума, и, в случае необходимости, по запросу НКОК организует практическую и консультативную помощь;

3) обеспечивает приемку от НКОК зеленых насаждений в соответствии с подпунктом 2) пункта 2.2 настоящего Меморандума.

2.2. НКОК:

1) В пределах лимита бюджета, выделяемого на природоохранные мероприятия для озеленения, обеспечивает посадку зеленых насаждений на участках, отведенных Акиматом и согласованных с НКОК, в соответствии с целями использования данных земельных участков, при этом в течение 2021-2025 годов проводит работы по озеленению на участках, приведенных в приложении к настоящему Меморандуму.

НКОК приступает к работам по реализации Меморандума только после:

- i. Вступления в силу Санитарных правил «Санитарно-эпидемиологические требования по установлению санитарно-защитной зоны объектов, являющихся объектами воздействия на среду обитания и здоровье человека»;
- ii. Утверждения проекта обоснования СЗЗ, обосновывающего невозможность озеленения площади СЗЗ, и допустимость озеленения иной территории вместо территории СЗЗ
- iii. Внесения мероприятий по озеленению, предусмотренных настоящим Меморандумом в Планы природоохранных мероприятий;

Department. The layout of land plots is given in the Appendix to this Memorandum. Other potential land plots will be subject to additional agreement between the Parties.

Allocated land plots shall be suitable for planting perennial trees and shrubs and have water sources for irrigation.

Allocated land plots shall not be transferred to NCOC for land use, and Akimat shall ensure that NCOC has access to them.

2) Assists NCOC as much as possible within its powers in resolving possible issues arising during the implementation of this Memorandum, and, if necessary, provides practical and advisory assistance at the request of NCOC.

3) Accepts greenery from NCOC in accordance with sub-clause 2), clause 2.2 of this Memorandum.

2.2. NCOC:

1) Plants greenery on land plots (specified in an Appendix hereto) allocated by the Akimat and agreed with NCOC in accordance with the purposes of these land plots during 2021–2025 within the budget allocated for landscaping environmental measures.

NCOC shall proceed with the implementation of the Memorandum only after:

- i. Entry into force of Sanitary and Epidemiological Requirements for Sanitary Protection Zone of Industrial Facilities that have Impact on the Environment and Human Health.
- ii. Approval of SPZ project justifying the impossibility of greening the SPZ and the permissibility of greening another area instead of the SPZ.
- iii. Inclusion of greening measures covered by this Memorandum in Environmental Management Plans.

iv. Утверждения соответствующих годовых бюджетов в рамках Соглашения о разделе продукции по Северному Каспию от 18 ноября 1997 года (СРПСК).

2) Проводит работы по посадке, уходу, поливу и содержанию зеленых насаждений своими силами (виды саженцев и их ежегодный объем будут согласованы Сторонами дополнительно), стремясь к достижению приживаемости 70% процентов. НКОК приступит к посадке зеленых насаждений осенью 2021 года. По истечении трех лет после посадки, полива и ухода, передает зеленые насаждения Акимату, для дальнейшего содержания зеленых насаждений. В случае непринятия, отказа в принятии зеленых насаждений Акиматом по истечении трехлетнего периода, намерения НКОК в отношении озеленения площади соответствующего земельного участка будут считаться исполненными и НКОК прекращает дальнейший уход, полив и содержание такого участка.

2.3. Департамент экологии:

1) обеспечивает согласование и включение в план природоохранных мероприятий и (или) проект по СЗЗ работ, вытекающих из настоящего Меморандума;

2) оказывает содействие НКОК в решении вопросов, возникающих в ходе реализации настоящего Меморандума, и по запросу НКОК организует практическую и консультативную помощь.

2.4. Департамент санитарно-эпидемиологического контроля:

1) обеспечивает согласование и включение в проект «Обоснование размеров санитарно-защитной зоны (СЗЗ)» работ, вытекающих из настоящего Меморандума;

2) оказывает содействие НКОК в решении вопросов, возникающих в ходе реализации настоящего Меморандума, и по запросу НКОК организует практическую и консультативную помощь.

3. Статус Меморандума

3.1. Стороны подтверждают, что взаимные договоренности по сотрудничеству в озеленении в рамках настоящего Меморандума являются намерениями Сторон и не накладывают юридических обязательств и ответственности на Стороны.

iv. Approval of appropriate annual budgets under the Production Sharing Agreement in respect of the North Caspian Sea dated as of November 18, 1997 (NCSPSA).

2) Performs planting, care, watering and maintenance of greenery on its own (types of seedlings and their annual volume will be agreed upon by the Parties additionally) aiming to achieve a survival rate of 70 %. NCOC will commence planting the greenery in autumn of 2021. On the expiry of three years after planting, watering and care, greenery will be transferred to the Akimat for further maintenance. In case of non-acceptance, refusal to accept greenery by the Akimat after a three-year period, intentions of NCOC to green the area of the relevant land plot will be deemed fulfilled and NCOC shall stop further care, watering and maintenance of such a land plot.

2.3. Department of Ecology:

1) Approves and includes activities arising from this Memorandum in the Environmental Management Plan and (or) SPZ project;

2) Assists NCOC in resolving issues arising during the implementation of this Memorandum and provides practical and advisory assistance at the request of NCOC.

2.4 Sanitary and Epidemiological Department:

1) Approves and includes activities arising from this Memorandum in the Sanitary Protection Zone Substantiation Study (SPZ);

2) Assists NCOC in resolving issues arising during the implementation of this Memorandum and provides practical and advisory assistance at the request of NCOC.

3. Status of the Memorandum

3.1. The Parties acknowledge that mutual agreements on cooperation in planting greenery under this Memorandum are the intentions of the Parties and do not impose legal obligations and liabilities on the Parties.

3.2. Реализация положений настоящего Меморандума осуществляется Сторонами в соответствии с документами, оформленными в соответствии с законодательством РК и имеющими обязательную юридическую силу для Сторон.

4. Условия действия Меморандума

4.1. Настоящий Меморандум вступает в силу со дня подписания.

Настоящий Меморандум действует до его полной реализации, если ни одна из Сторон не заявит о своем желании прекратить его действие путем письменного уведомления другим Сторонам за 1 (один) месяц до прекращения действия Меморандума.

4.2. Любые изменения и дополнения в настоящий Меморандум оформляются в письменном виде и подписываются Сторонами.

4.3. Каждая из Сторон несет ответственность по соблюдению законодательства Республики Казахстан в процессе реализации своих договоренностей по Меморандуму.

4.4. Стороны привержены принципам честности, добросовестности и справедливости во всех действиях, связанных с выполнением положений настоящего Меморандума. Прямое или косвенное предложение, выплата, вымогательство и получение взяток в любой форме или в любой другой форме коррупции строго запрещены. Ни Стороны, ни их должностные лица или сотрудники не должны давать и получать какие-либо комиссионные, сборы, платежи, скидки, подарки, а также посещать или принимать приглашения для посещения любых развлекательных мероприятий в связи с любой деятельностью, осуществляемой в соответствии с настоящим Меморандумом, без предварительного письменного согласия других Сторон.

4.5. За исключением случаев, предусмотренных настоящим Меморандумом, ни одна Сторона не должна раскрывать какую-либо конфиденциальную информацию какой-либо третьей стороне без предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением того, что любая Сторона может без такого согласия раскрывать конфиденциальную информацию:

1) своим аффилированным лицам, подрядчикам, консультантам, советникам, сотрудникам или иным третьим лицам, привлеченным для осуществления деятельности в рамках или содействия достижению целей настоящего Меморандума, при условии, что раскрывающая сторона несет ответственность за обеспечение того, чтобы все получатели (кроме ее аффилированных лиц и сотрудников), которым раскрывается

3.2. The provisions of this Memorandum shall be implemented by the Parties in accordance with the documents issued under the RoK laws and legally binding on the Parties.

4. Validity of the Memorandum

4.1. This Memorandum shall become effective on the date of its signature.

This Memorandum shall be effective until its complete implementation, unless either Party expresses its wish to terminate the Memorandum by delivering a written notice to other Parties one (1) month before termination hereof.

4.2. Any amendments and additions hereto shall be made in writing and signed by the Parties.

4.3. Each of the Parties shall be liable for compliance with the laws of the Republic of Kazakhstan in implementing their agreements under the Memorandum.

4.4. The Parties are committed to the principles of integrity, good faith and fairness in all actions related to the implementation of this Memorandum. Direct or indirect offer, payment, extortion or bribery in any form or any other form of corruption is strictly prohibited. Neither the Parties nor their officers or employees shall give or receive any commissions, fees, payments, discounts, gifts, or attend or accept invitations to attend any entertainment events in connection with any activities under this Memorandum without the prior written consent of the other Parties.

4.5. Save as specified herein, neither Party shall disclose any confidential information to any third party without the prior written consent of the other Party, except that any Party may disclose confidential information without such consent:

1) To its affiliates, contractors, consultants, advisors, employees, or other third parties engaged to perform activities or contribute to the objectives of this Memorandum, provided that the disclosing party is responsible for ensuring that all recipients (other than its affiliates and employees) of confidential information sign a written undertaking in favour of each of the Parties not to disclose confidential

конфиденциальная информация, подписали письменное обязательство в пользу каждой из Сторон хранить конфиденциальную информацию в тайне и использовать ее только в целях осуществления деятельности в соответствии с настоящим Меморандумом;

2) в той мере, в какой это необходимо для выполнения требований любых судов или других соответствующих органов в соответствии с законодательством РК, приказом, постановлением, указом, регламентом или правилами и иными правовыми актами (в этом случае письменное уведомление должно быть направлено другим Сторонам до такого раскрытия).

4.6. Приложение к настоящему Меморандуму является его неотъемлемой частью.

4.7. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами при выполнении условий Меморандума, должны разрешаться путем взаимных консультаций и переговоров.

4.8. Настоящий Меморандум совершен в двух экземплярах, имеющих одинаковую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон на государственном, русском и английском языках. В случае различия в текстах преобладающим является текст на русском языке.

information and use it only for the purpose of activities under this Memorandum;

2) To the extent necessary to comply with the requirements of any courts or other relevant authorities under the RoK laws, order, decree, resolution, regulations or rules and other legal acts (in this case, a written notice shall be sent to other Parties before such disclosure).

4.6. The appendix to this Memorandum shall constitute an integral part hereof.

4.7. Any disputes and disagreements that may arise between the Parties hereunder shall be settled amicably through mutual consultations and negotiations.

4.8. This Memorandum is made in two copies, having equal force, one copy for each Party in the state, Russian and English languages. In the event of any conflict between the texts, the text in the Russian language shall prevail.

ПОДПИСИ СТОРОН / SIGNATURES OF THE PARTIES



Аким Атырауской области /
Atyrau Oblast Akim

Досмухамбетов М. /
M. Dosmukhambetov

Руководитель Департамента экологии по Атырауской области

Комитета экологического регулирования и контроля Республики Казахстан Министерства экологии, геологии и природных ресурсов Республики Казахстан /
Head of Atyrau Oblast Department of Ecology of the Committee of Environmental Regulation and Control of the Ministry of Ecology, Geology and Natural Resources of the Republic of Kazakhstan



Бекмухаметов А. / A. Bekmukhametov

Заместитель Управляющего директора компании «Норт Каспиан Оперейтинг Компани Н.В.» / Deputy Managing Director North Caspian Operating Company N.V.



Марабаев Е. /
E. Marabayev

Руководитель Департамента санитарно-эпидемиологического контроля Атырауской области

Комитета санитарно-эпидемиологического контроля Министерства здравоохранения Республики Казахстан / Head of Atyrau Oblast Department of Sanitary and Epidemiological Control of the Committee of Sanitary and Epidemiological Control of the RoK Ministry of Healthcare



Танауов М. / M. Tanauov

Приложение: К Меморандуму о намерениях по проведению работ по озеленению

Appendix to the Memorandum of Intent to Plant Greenery

Схема расположения выделяемых участков и координаты:

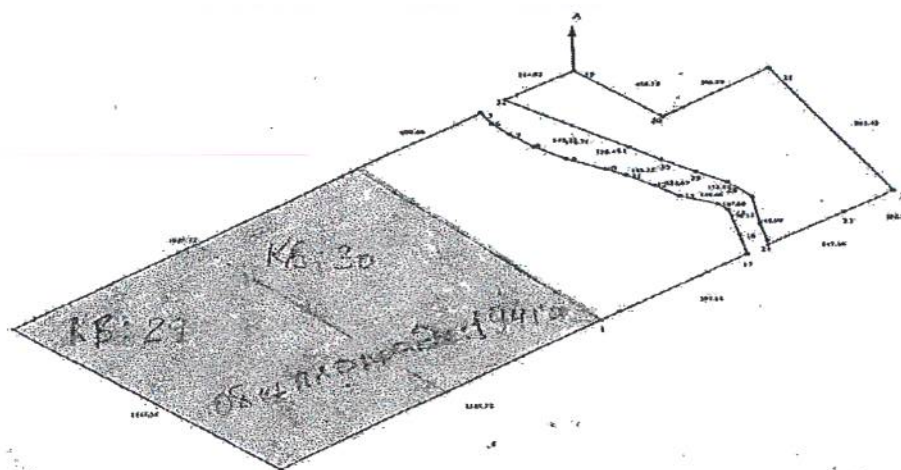
Allocated Land Plot Layout and Coordinates:



№ 0148050

Жер-учаскесінін
ЖОСПАРЫ
План земельного участка

Учаскенің мекенжайы, мекенжайының тіркеу коды (ол бар болған кезде): Атырау обл. Атырау қ., "Соколов" су арнасының жоғарғы жағында
Адрес, регистрационный код адреса (при его наличии) участка: Атырауская обл. г. Атырау, выше канала "Соколов"



Шектесу учаскесінің кадастрлық нөмірлері (жер санаттары)*:
А-а/1 А-а/1 дейін. Жерлер
Кадастрые номера (категории земель) смежных участков*:
От А до А. Земля

Варианты участков по проектным данным	Суммарная площадь участков, кв.м
1-8	99.90
9-10	75.04
11-12	113.76
13-14	26.22
15-16	122.76
17-18	118.75
19-20	25.08
21-22	114.79
23-24	24.66
25-26	100.93

Свойства редактируемого скетча

Завершить скетч

#	X	Y
<input type="checkbox"/> 0	10108,958	19519,643
<input type="checkbox"/> 1	10095,729	19961,498
<input type="checkbox"/> 2	10429,104	19932,394
<input type="checkbox"/> 3	11199,043	19916,519
<input type="checkbox"/> 4	11162,002	19681,039
<input type="checkbox"/> 5	11614,440	19535,518
<input type="checkbox"/> 6	11525,416	19187,528





Свойства редактируемого скетча

☐ X ☐ Y

☐ # ☐ X ☐ Y

<input type="checkbox"/> 0	4331.415	8213.917
<input type="checkbox"/> 1	4133.573	8284.332
<input type="checkbox"/> 2	4468.884	9256.440
<input type="checkbox"/> 3	4666.727	9156.024

☐ Завершить скетч